

Corsi di Studio: SCIENZE POLITICHE – SCIENZE POLITICHE E ISTITUZIONI COMPARATE

Scheda Attività del Percorso d'eccellenza

Titolo: Parole in Traduzione

Proponente: MICHIZIENZI ROSSELLA; rossella.michizenzi@unical.it

Tipologia: Lezioni frontali con approccio laboratoriale; attività dello/a studente/ssa di analisi di linguaggi settoriali e di traduzione intra e interlinguistica.

Descrizione:

L'intento della proposta è di introdurre lo/a studente/ssa a tecniche e strategie di traduzione intra e interlinguistica a partire dall'analisi delle caratteristiche di alcuni linguaggi settoriali (osservabili per esempio nei discorsi politici, nei testi propri del mondo della pubblicità, nelle narrazioni/letterature delle memorie, etc.) e da alcune riflessioni sulla complessità del processo/prodotto traduttivo.

Dopo un'introduzione ai *Translation Studies* e alle diverse declinazioni culturali, sociali e/o di potere su cui si basa la disciplina, il focus delle lezioni sarà orientato all'analisi di testi (selezionati anche in base al reale interesse dei partecipanti) in lingua italiana, spagnola e inglese (qualora possibile anche in modo comparativo) con il fine ultimo di riflettere sulle caratteristiche del linguaggio e sulle relative possibilità di traduzione soprattutto relativamente al contesto di riferimento, così come i possibili elementi culturali e/o ideologici da considerare. L'obiettivo generale è quello di fornire allo/a studente/ssa un metodo di lavoro generale e degli strumenti/strategie/tecniche per riuscire a cogliere e affrontare potenzialmente la traduzione di testi di diversa natura legati agli ambiti di interesse.

Nello specifico si approfondiranno nozioni relative agli 'atti linguistici', si rifletterà sulla complessità della definizione di 'traduzione' e sulla questione della 'fedeltà traduttiva' e delle 'equivalenze'; per quanto riguarda le attività pratiche si preferirà un metodo di lavoro individuale prima e collaborativo-comparativo dopo creando veri e propri laboratori di traduzione e riflessione che possano orientare la consapevolezza dei partecipanti relativamente al peso che hanno le singole parole sia sul piano intralinguistico che interlinguistico data la loro inevitabile eteroglossia.

Impegno orario stimato: 20 ore complessive, di cui 10 di lezione frontale.

Destinatari/e: studenti e studentesse dei corsi di studio triennale e magistrale.

Modalità di verifica: colloquio di gruppo fra la docente e gli/le studenti/esse per la restituzione di commenti e osservazioni sulle traduzioni realizzate, con possibilità di approfondimento individuale su richiesta.